

Cours En Ligne : Perception Des Etudiants En Interpretation A Pautrain Et Asti

AGBESSI Jordane

Pan African University Institute for Governance, Humanities and Social Sciences (PAUGHSS)

/E-mail : jordanecoffi@gmail.com

Abstract: *This study aims to determine students' perceptions of the effectiveness of online teaching of consecutive interpreting, simultaneous interpreting and sight translation. With this objective in mind, a qualitative method was employed, combining participant observation and semi-structured interviews for data collection. The data collected was transcribed for analysis. The results reveal that, according to the participants, face-to-face teaching differs from online teaching in terms of the physical presence of both the teacher and the student during face-to-face lessons, with face-to-face pressure management preparing the student better for the exam than online courses. Online teaching differs from face-to-face teaching in that the pressure is less felt by the student, due to the distance separating the student from the teacher, the student's good faith and the problems associated with the virtual teaching environment. Furthermore, the results also show that online courses offer advantages such as mastery of the functionalities of interpretation applications like Zoom, and preparation for the market. Disadvantages include network instability and power cuts, and the physical absence of the teacher. Student interaction, motivation and concentration are not at their best in online courses. Finally, the results reveal that online courses have a negative impact on improving students' skills.*

Keywords: *Online teaching, perception, effectiveness, interpretation.*

RÉSUMÉ

La présente étude a pour objectif de déterminer la perception des étudiants de l'efficacité de l'enseignement en ligne de l'interprétation consécutive, de l'interprétation simultanée et de la traduction à vue. Partant de cet objectif, la méthode qualitative a été employée combinant l'observation participante et l'entretien semi-directif pour la collecte des données. Les données collectées ont été retranscrites pour l'analyse. Les résultats révèlent que selon les participants, l'enseignement en présentiel diffère de celui en ligne de par la présence physique aussi bien de l'enseignant que de l'étudiant lors des cours en présentiel, la gestion de la pression en présentiel préparant mieux l'étudiant à l'examen que les cours en ligne. Celui en ligne diffère de l'enseignement en présentiel de par la pression qui est moins ressentie par l'étudiant en raison de la distance qui sépare ce dernier de l'enseignant, la bonne foi de l'étudiant et les problèmes liés au cadre virtuel d'enseignement. Par ailleurs, les résultats montrent également que les cours en ligne présentent des avantages comme la maîtrise des fonctionnalités des applications d'interprétation comme Zoom et la préparation pour le marché. Comme inconvénients, il y a l'instabilité du réseau et les coupures d'électricité, l'absence physique de l'enseignant. L'interaction, la motivation et la concentration des étudiants ne sont pas au beau fixe lors des cours en ligne. Enfin, les résultats révèlent que les cours en ligne ont un impact négatif sur l'amélioration des compétences des étudiants.

Mots-clés : Enseignement en ligne, perception, efficacité, interprétation.

I. CONTEXTE DE L'ETUDE

Tout comme la mondialisation et l'urbanisation, la « numérisation » a déjà changé le monde et l'éducation. La prolifération rapide des technologies de l'information et de la communication (TIC) est une force irrésistible qui touche pratiquement toutes les sphères de la vie moderne, de l'économie à la société et elle façonne la vie de tous les jours (UNICEF, 2017). En effet, les TIC « pour l'éducation sont aujourd'hui plus importantes que jamais, car leur puissance et leurs capacités croissantes entraînent une modification des environnements d'apprentissage disponibles pour l'éducation » (Pajo & Wallace, 2001). L'utilisation des TIC crée un environnement d'apprentissage puissant et transforme le processus d'apprentissage et d'enseignement dans lequel les étudiants traitent les connaissances de manière active, autodirigée et constructive (Volman & Van Eck, 2001). Elles devraient être utilisées pour développer les compétences des étudiants en matière de coopération, de communication, de résolution de problèmes et d'apprentissage tout au long de la vie (Plomp et al, 1996). La contribution des TIC dans le domaine éducatif n'est donc plus à négliger mais elles ne sont plus les seules à avoir apporté un changement. En effet, la pandémie de la COVID 19 tout comme les TIC, a stimulé l'innovation du secteur éducatif. En raison du confinement imposé par cette pandémie, les établissements d'enseignement

ont décidé de passer d'une méthode d'enseignement traditionnelle à la méthode de l'enseignement en ligne (Almahasees & Qassem, 2021). Quatre années plus tard, l'enseignement en ligne est devenu incontournable.

Cette méthode de l'enseignement en ligne est devenue la nouvelle donne et elle renvoie à l'utilisation des nouvelles technologies multimédias et de l'Internet pour améliorer la qualité de l'apprentissage en facilitant l'accès aux ressources et aux services, ainsi que l'échange à distance et la collaboration (Ehlers et Pawlowski, 2006, p. 22), il. Comme atout, il permet de promouvoir l'apprentissage collaboratif, actif et tout au long de la vie, accroître la motivation des étudiants, offrir un meilleur accès à l'information et aux ressources de travail partagées, approfondir la compréhension, aider les étudiants à penser et à communiquer de manière créative (Khan, Hasan & Clement, 2012). Toutefois, il existe aussi des inconvénients.

Malgré les progrès rapides dans le domaine de l'enseignement en ligne, cette dernière demeure à un stade précoce de développement. En effet, nombre d'études soulèvent des préoccupations et des questions quant à l'efficacité des cours en ligne (Yang & Cornelious, 2003). Roblyer & Ekhaml (2020) remettent également en cause l'efficacité de l'enseignement en ligne en se demandant si ce dernier peut ou non offrir la même interaction entre l'instructeur et les étudiants et entre les étudiants eux-mêmes que les cours en présentiel. L'enseignement en ligne présente donc des défis et suscite des interrogations surtout lorsqu'il s'agit des cours pratiques en interprétation.

L'interprétation simultanée, l'interprétation consécutive et la traduction à vue constituent des cours pratiques qui nécessitent une interaction en face à face. Mais il est à noter que ces trois cours sont enseignés non seulement en présentiel mais en ligne également à PAUTRAIN et à l'ASTI. L'enseignement en ligne de ces trois matières avait déjà amené nombre d'études à se focaliser sur son efficacité. Il en est ressorti que l'enseignement en ligne de ces cours pratiques est moins efficace (Almahasees et al, 2021). Même si l'efficacité est contestée par les enseignants ou des facultés, des arguments sont avancés selon lesquels, en tant que consommateurs de l'enseignement en ligne, il est fort probable que les étudiants soient en mesure et soient les mieux placés pour dire ce qu'ils pensent de l'efficacité des cours en ligne (Twigg, 2001). Dans ce scénario, le rôle joué par les étudiants revêt une importance particulière, car ce sont leurs perceptions de l'efficacité des cours en ligne qui sont essentielles à la motivation et à l'apprentissage (Koochang et Durante, 2003).

À cet égard, l'étude tente d'étudier la perception des étudiants de l'efficacité de l'enseignement en ligne de l'interprétation simultanée, de l'interprétation consécutive et de la traduction à vue à PAUTRAIN et à l'ASTI.

1. Problème de recherche

Cette étude pose le problème de la perception des étudiants de l'efficacité de l'enseignement en ligne de l'interprétation simultanée, de l'interprétation consécutive et de la traduction à vue.

2. Questions de recherche

La résolution de ce problème passera par quelques questions de recherche que sont :

1. Quelle différence les étudiants perçoivent-ils entre l'enseignement de l'interprétation consécutive, de l'interprétation simultanée et de la traduction à vue en présentiel et en ligne ?
2. Quels sont, selon les étudiants, les principaux avantages et les principaux inconvénients de l'enseignement en ligne de l'interprétation consécutive, de l'interprétation simultanée et de la traduction à vue ?
3. L'enseignement en ligne de l'interprétation consécutive, de l'interprétation simultanée et de la traduction à vue permet-il aux étudiants d'être interactifs, motivés et concentrés ?
4. Comment les étudiants perçoivent-ils l'impact des enseignements en ligne sur l'amélioration de leurs compétences et de leurs connaissances en interprétation consécutive, en interprétation simultanée et en traduction à vue ?

3. Objectifs de la recherche

Cette étude vise à :

1. Connaître la perception des étudiants au regard de la différence entre l'enseignement de l'interprétation consécutive, de l'interprétation simultanée et de la traduction à vue en présentiel et en ligne.
2. Déterminer les principaux inconvénients et avantages de l'enseignement en ligne de l'interprétation consécutive, de l'interprétation simultanée et de la traduction à vue.
3. Savoir si l'enseignement en ligne de l'interprétation consécutive, de l'interprétation simultanée et de la traduction à vue permet aux étudiants de rester interactifs, motivés et concentrés.

4. Connaître la perception des étudiants au regard de l'impact des enseignements en ligne sur l'amélioration de leurs compétences et de leurs connaissances en interprétation consécutive, en interprétation simultanée et en traduction à vue.

II. REVUE DE LA LITTÉRATURE

Ce chapitre porte sur la recherche dans le domaine de l'enseignement en ligne. Il s'agit d'abord de la revue conceptuelle. D'abord, la perception a été définie avec ses deux formes positive et négative. Ensuite, la lumière a été faite sur la formation à distance et une de ses composantes comme les cours en ligne. Enfin, les différents travaux relatifs à l'enseignement en ligne sont passés en revue, dans la revue empirique. Ces travaux tournent autour de la perception des étudiants et des enseignants.

2.1. Revue des concepts

Les notions tels que la perception, la formation à distance et les cours en ligne méritent d'être éclaircies sur la base de la littérature existante.

2.1.1 La Perception

La perception est définie ici selon le domaine académique et elle est relative aux étudiants. La perception des étudiants renvoie à l'opinion des étudiants concernant un sujet qu'ils ont appris dans le cadre du processus d'enseignement et d'apprentissage ou leurs points de vue sur ce qui se passe lors du processus d'apprentissage en classe, et ils sont accompagnés de suggestions ou d'arguments à l'intention des enseignants ou des camarades de classe afin d'améliorer leurs cursus (Hong, 2003 ; Sidhu, 2003). Cette définition place les étudiants au centre et démontre que leurs points de vue sont plus qu'important pour l'amélioration de leur cursus. Si la perception renvoie au point de vue des étudiants par rapport à un sujet donné, elle peut alors être sous différentes formes.

Les étudiants peuvent percevoir de façon positive et négative (Solso, et al 2007). La perception positive est l'évaluation par un individu d'un objet ou d'une information d'un point de vue positif ou conformément à ce qui est attendu de l'objet perçu ou des règles existantes. La cause de la perception positive est due à la satisfaction de l'individu vis-à-vis de l'objet qui est la source de leur perception, l'existence d'une connaissance individuelle, et à l'expérience individuelle de l'objet perçu. Quant à la perception négative, elle est la perception par un individu d'un objet ou d'une information particulière d'un point de vue négatif, par opposition à ce que l'on attend de l'objet perçu ou des règles existantes. La cause de la perception négative est due à l'insatisfaction de l'individu par rapport à l'objet source de leur perception, à l'ignorance de l'individu et au manque d'expérience individuelle de l'objet perçu.

Dans le cadre de notre recherche, la perception est définie comme le point de vue ou l'opinion des étudiants, qu'il soit positif ou négatif, par rapport à l'efficacité de l'enseignement en ligne de l'interprétation consécutive, de l'interprétation simultanée et de la traduction à vue. Cette perception des étudiants n'est pas à déterminer en fonction de la formation en présentiel mais plutôt en fonction de la formation à distance. Par conséquent, c'est quoi la formation à distance ?

2.1.2. Formation à distance

S'agissant de la formation à distance, trois éléments importants la caractérisent que sont : la distance entre l'apprenant et le formateur, les systèmes de télécommunications et un contrat implicite et explicite. La formation à distance renvoie alors à un enseignement formel institutionnel où le temps et la situation géographique limitent l'apprentissage en n'offrant pas de contact personnel entre l'étudiant et le formateur (Perraton, 1988) et où des systèmes de télécommunication interactifs sont utilisés pour relier les apprenants et les instructeurs (Simonson et Schlosser, 2002). Même si Rumble (1989) s'accorde avec les autres sur ce qu'est la formation à distance, il fait mention d'un élément important. En effet, il déclara que même si l'enseignement n'est pas en présentiel, il faut tout de même un contrat implicite ou explicite, entre l'étudiant et l'enseignant ou l'institution qui emploie l'enseignant, qui reconnaît leurs rôles respectifs d'enseignement et d'apprentissage. Ces caractéristiques inhérentes à la formation à distance donnent un aperçu de ce qu'elle est et partant de cette base, cela amène à définir la formation à distance dans le cadre de cette recherche.

La formation à distance, dans le cadre de cette étude, est relative au domaine de l'interprétation. Elle est définie dans ce contexte comme un apprentissage formel où un enseignant éloigné de l'apprenant dans l'espace et le temps dispense les cours d'interprétation simultanée, d'interprétation consécutive et de traduction à vue. Ces cours sont enseignés généralement à l'aide de certaines plateformes comme Google meet et Zoom. La formation à distance peut prendre plusieurs formes. Elle peut être soit des cours en ligne ou soit un apprentissage mixte ou hybride. En considérant la première forme qu'est les cours en ligne, cela renvoie à quoi ?

2.1.3. Cours en ligne

Avec les changements dans les théories de l'éducation, les méthodes d'enseignement sont passées d'une approche centrée sur l'enseignant à une approche centrée sur l'étudiant (Almahasees, 2021). La méthode centrée sur l'enseignant se concentre sur l'enseignant comme source de connaissances, alors que dans la méthode centrée sur l'étudiant, les étudiants participent à la production

de connaissances en classe (Hancock et al., 2002). Dans une approche centrée sur l'étudiant, le rôle de l'enseignant se transforme en « aide aux étudiants qui établissent et mettent en œuvre leurs propres règles. Les enseignants réagissent au travail des étudiants par un retour d'information neutre et encouragent les étudiants à fournir des réponses alternatives/complémentaires » (Hancock et al., 2002). L'enseignement centré sur l'étudiant bénéficie actuellement de nombreuses nouvelles technologies en utilisant l'internet et d'autres outils technologiques avancés pour partager et étendre les connaissances. Ce partage de connaissances peut se faire par les cours en ligne.

Les cours en ligne sont ainsi devenus un mode d'apprentissage de facto au 21^e siècle et de l'enseignement centré sur l'étudiant. Trois éléments les caractérisent : l'enseignant, l'étudiant et l'outil numérique. Les cours en ligne renvoient donc à « un système où les étudiants et les enseignants sont séparés et utilisent un réseau informatique pour la présentation ou la distribution de certains contenus éducatifs et la mise en place d'une communication bidirectionnelle entre les étudiants et les enseignants. Tout ceci doit se faire sous l'influence d'un organisme d'enseignement » (Allen & Seaman, 2003). De cette définition des cours en ligne, il est donc à retenir que certaines conditions doivent être remplies pour les cours en ligne et en prenant en compte les caractéristiques qui leurs sont inhérentes, les cours en ligne peuvent être définis en fonction d'un domaine précis.

Dans le cadre de notre étude, les cours en ligne en interprétation renvoient à un processus d'enseignement et d'apprentissage entre enseignants et étudiants de l'interprétation consécutive, de l'interprétation simultanée et de la traduction à vue faisant appel à divers supports numériques, tels que "Whatsapp", "Zoom" et "Google Classroom".

2.2. Revue empirique

Les progrès des technologies de l'information au XXI^e siècle ont profondément modifié le système éducatif (Sarkans et Mather, 2018). L'utilisation de l'internet dans l'enseignement et l'apprentissage est devenue plus courante dans l'enseignement supérieur (Hogg & Lomicky, 2012). L'apprentissage en ligne est le nouveau mode d'enseignement qui est désormais accessible aux étudiants en plus de l'enseignement en présentiel. Alors, cette croissance exponentielle des cours en ligne a amené plusieurs chercheurs à s'intéresser soit à la perception des consommateurs de ces cours en ligne ; c'est-à-dire les étudiants ou parfois même la perception des enseignants d'une part et d'autre part les défis liés à ces cours en ligne.

En ce qui concerne la perception, elle a fait sujet de débat dans la littérature par plusieurs chercheurs qui se demandaient si les étudiants allaient avoir une perception positive ou négative des cours en ligne (Rijal, 2022). La perception de l'étudiant est déterminante si l'on cherche à savoir si les cours en ligne sont efficaces ou pas. Certains étudiants ont une perception positive des cours en ligne. C'est ce qui ressort de l'étude menée par Han et Wang (2022) à travers un sondage qui comprenait des questions pour mesurer la satisfaction à partir de cinq aspects : l'instructeur, la technologie, descriptif du cours, interaction, résultats. Il est à noter que son étude à lui portait sur la perception des étudiants au regard de leur satisfaction en ce qui concerne l'enseignement en ligne de l'interprétation. Cette perception a également fait objet d'étude par d'autres chercheurs qui ne sont pas uniquement limités aux étudiants mais ont cherché à connaître la perception des enseignants.

Alors, Nayak (2020) a mené une étude sur la perception qu'ont les enseignants et les étudiants en ce qui concerne l'impact des cours en ligne, leur aisance dans l'utilisation des plateformes, et le soutien reçu des enseignants lors des cours en ligne d'une part, ainsi que les opinions des enseignants sur l'efficacité, les pratiques d'enseignement suivies et la formation reçue pour les cours en ligne. De cette étude en découle deux résultats : la première est que les étudiants sont à l'aise avec les cours en ligne et qu'ils bénéficient d'un soutien suffisant de la part des enseignants. La deuxième est que les enseignants éprouvent des difficultés à dispenser des cours en ligne en raison d'un manque de formation adéquate et d'un manque d'expérience dans le domaine de l'enseignement en ligne. Néanmoins, deux problèmes persistent : ils ne croient pas que les cours en ligne remplaceront l'enseignement traditionnel en classe et les problèmes techniques sont le principal obstacle à l'efficacité des cours en ligne. Si Nayak, Han et Wang ont montré que les étudiants et les enseignants ont une perception positive des cours en ligne, la question de l'efficacité des cours en ligne demeure toujours. Ce qui amena donc Auma et Achieng (2020) et Rahayu et Wirza (2020) à s'interroger respectivement sur la perception des enseignants sur l'efficacité des cours en ligne durant la pandémie à COVID-19 et la perception des enseignants sur l'apprentissage de l'anglais en ligne. De l'étude menée par Auma et Achieng (2020) à travers un sondage de 150 enseignants choisis au hasard et un questionnaire, il en ressort que les enseignants ont une perception positive des cours en ligne mais de nombreux défis entravent son efficacité. Celle de Rahayu et Wirza (2020) réalisée à travers le questionnaire et l'interview de 102 enseignants révèle également une perception positive en ce qui concerne l'utilité et la facilité des systèmes d'apprentissage en ligne durant la pandémie. Mais plus de la moitié des enseignants ne s'accordaient pas sur son efficacité.

III. MÉTHODOLOGIE

3.1. Conception de la recherche

Cette recherche est exploratoire et vise à déterminer la perception des étudiants de l'efficacité de l'enseignement en ligne de l'interprétation consécutive, de l'interprétation simultanée et de la traduction à vue. Pour ce faire, la méthode qualitative de collecte des données, combinant l'observation participante et l'entretien semi-directif a été adopté.

3.2. Population de recherche

La population cible de notre travail est composée de 20 étudiants actuels en formation en interprétation de conférence à PAUTRAIN et à l'ASTI.

3.3. Méthode de traitement et d'analyse des données

Pour notre étude, nous avons fait usage de l'Analyse du Contenu et les témoignages des participants rencontrés lors des entrevues constituent l'unité d'analyse de la présente étude. Les données recueillies ont été retranscrites. Ce texte – appelé verbatim – représente les données brutes de l'enquête. La retranscription nous a permis d'organiser le matériel d'enquête sous un format directement accessible à l'analyse. Plutôt que de traiter directement les enregistrements audio ou vidéo, il a été préférable de les mettre à plat par écrit pour en faciliter la lecture et en avoir une trace fidèle. Les données ont été codées. Une fois les données codées, elles ont été soumises à un traitement sémantique et cela consistait à étudier les idées des participants, les mots qu'ils utilisent et le sens qu'il leur donne. Enfin, nous allons procéder à la synthèse des réponses obtenues.

IV. RÉSULTATS DE L'ÉTUDE

4.1. La différence entre l'enseignement de l'interprétation consécutive, de l'interprétation simultanée et de la traduction à vue en présentiel et en ligne

Les résultats révèlent que l'enseignement en présentiel diffère de celui en ligne de par la présence physique aussi bien de l'enseignant que de l'étudiant lors des cours en présentiel, la gestion de la pression en présentiel préparant mieux l'étudiant à l'examen que les cours en ligne. Celui en ligne diffère de l'enseignement en présentiel de par la pression qui est moins ressentie par l'étudiant en raison de la distance qui sépare ce dernier de l'enseignant, la bonne foi de l'étudiant et les problèmes liés au cadre virtuel d'enseignement.

En ce qui concerne la présence physique aussi bien de l'enseignant que de l'étudiant lors des cours en présentiel, la majorité des étudiants ont déclaré que les cours en présentiel ont un impact positif sur la performance des étudiants en ce sens que les enseignants et les étudiants sont bel et bien présents physiquement et que cela exerce une certaine pression amenant l'étudiant à donner le meilleur de lui-même. D'autres participants ont mentionné que les cours en présentiel et la disposition des étudiants lors de ces cours les mettent déjà en situation de conférence et les préparent pour le marché. Pour eux, la présence physique des étudiants et de l'enseignant jouent un rôle primordial car l'étudiant peut facilement être corrigé de vive voix après ses rendus en consécutive, en simultanée et en traduction à vue. Dans ce contexte, l'étudiant apprend des autres comment faire face aux difficultés pour que le public cible ne se doute de rien, quelle posture il faut adopter en tant qu'interprète lors de la consécutive et de la traduction à vue et comment tenir son carnet de notes en consécutive. L'étudiant a également l'opportunité d'apprendre plus de l'enseignant en présentiel en écoutant le ton de sa voix, en voyant la posture de l'enseignant si par exemple ce dernier prend un segment de phrases en traduction à vue. Ils soulignent donc que cette opportunité ne leur ait pas offerte en ligne par exemple. Quant à la gestion de la pression en présentiel préparant mieux l'étudiant à l'examen que les cours en ligne, ils ont déclaré que les cours en présentiel préparent très bien l'étudiant à l'examen car ce dernier aurait déjà eu à s'habituer à gérer la pression en présence de l'enseignant lors de ces rendus en consécutive, en simultanée et en traduction à vue. Alors lorsqu'il se retrouvera à l'examen devant le jury, la pression sera certes là mais il serait déjà habitué à cet environnement.

Quant à l'enseignement en ligne, il diffère de l'enseignement en présentiel de par la pression qui est moins ressentie par l'étudiant en raison de la distance qui sépare ce dernier de l'enseignant, la bonne foi de l'étudiant et les problèmes liés au cadre virtuel d'enseignement.

En ce qui concerne la pression qui est moins ressentie par l'étudiant en ligne, la majorité des participants affirment donc que l'enseignement en ligne offre plus de liberté et de flexibilité car selon eux, l'étudiant qui, au préalable avait des difficultés à faire une bonne restitution en consécutive et en traduction à vue à cause de la présence de l'enseignant et d'une certaine pression, se retrouvera facilement dans une zone de confort en ligne. Dans ce cas de figure, il fera une bonne restitution.

Quant à la bonne foi de l'étudiant, l'enseignement en ligne, à la différence de l'enseignement en présentiel amène l'enseignant à se fier uniquement à ce que l'étudiant laisse entrevoir, d'où la question de la bonne foi de ce dernier. Deux participants, affirment donc que l'enseignement en ligne de l'interprétation simultanée, de l'interprétation consécutive et de la traduction à vue remet si possible en question la bonne foi de l'étudiant. Concernant cette question de la bonne foi de l'étudiant, le premier participant affirma que lors d'un cours de consécutive en ligne, si l'enseignant demande par exemple que chaque étudiant envoie son enregistrement d'un discours qui fait l'objet du cours, l'étudiant peut tromper la vigilance de l'enseignant. Le second participant, quant à lui, estime que

lors d'un cours de consécutive en ligne, l'étudiant peut délibérément choisir de ne pas prendre des notes sous prétexte qu'il y avait un problème de connexion.

Enfin, s'agissant des problèmes liés au cadre virtuel d'enseignement, les participants révèlent l'environnement de travail en ligne amène l'étudiant à se sentir à l'aise chez lui à la maison et qu'un environnement pareil qui est si convivial si plaisant avec tout un tas de distraction autour peut ne pas lui permettre pas de se concentrer uniquement sur ce qu'il doit faire ; c'est à dire sur le cours. D'autres participants ont soulevé un problème commun au cours en ligne qu'est l'instabilité de la connexion ou du réseau. Cela empêche parfois l'étudiant de bien prendre des notes, de suivre l'orateur et de faire une bonne restitution par exemple en consécutive.

4.2. Les principaux avantages et les principaux inconvénients de l'enseignement en ligne de l'interprétation consécutive, de l'interprétation simultanée et de la traduction à vue

Selon les participants, les principaux avantages des cours en ligne sont : 1) la préparation des étudiants pour le marché et la maîtrise de quelques fonctionnalités de l'application zoom, 2) le développement de la capacité de réactivité face à l'adversité chez l'étudiant et la résilience.

En ce qui concerne le premier avantage, la majorité des participants ont évoqué trois raisons pour mieux l'expliquer : la première est que nous sommes à l'ère de l'intelligence artificielle et aujourd'hui l'interprétation à distance gagne de plus en plus d'ampleur sur le marché de l'interprétation. La seconde raison est qu'après la crise de la covid même, les organisateurs des conférences préfèrent opter pour l'option de l'interprétation en ligne parce que ce type d'interprétation engendrera moins de coûts et de ce fait, ils réaliseront des économies. La troisième raison est que les cours d'interprétation simultanée qu'ils font sur Zoom les habituent déjà aux différentes fonctionnalités de l'application comme par exemple « comment être assigné en tant qu'interprète sur Zoom », « comment assigner deux personnes sur une chaîne ou à une cabine ».

Quant au deuxième avantage qu'est le développement de la capacité de réactivité face à l'adversité chez l'étudiant et la résilience, les cours en ligne, selon les participants, forment déjà l'étudiant pour le marché en le préparant aux différents problèmes liés spécialement à l'environnement de travail en ligne. Ces problèmes peuvent être : la distraction, des fonds sonores peuvent venir brouiller sa perception du message, les problèmes de communication en raison de l'instabilité du réseau.

Cependant, même si les cours en ligne présentent quelques avantages, il est à noter qu'ils présentent également quelques inconvénients. S'agissant des inconvénients, plusieurs facteurs ont été mentionnés par les participants. Entre autres, il y a l'instabilité de la connexion internet et les coupures d'électricité intempestives, l'absence physique de l'enseignant qui livre l'étudiant à une certaine liberté et enfin la mauvaise qualité des appareils utilisés lors des cours en ligne. Pour la majorité des participants, ces inconvénients entravent souvent le bon déroulement des cours en ligne et les rendent moins efficace.

4.3. Interaction, motivation et concentration des étudiants lors de l'enseignement en ligne de l'interprétation consécutive, de l'interprétation simultanée et de la traduction à vue

Les résultats révèlent que l'interaction entre enseignant-étudiant et étudiant-étudiant lors des cours en ligne est morose, quasi-inexistante et elle crée un fossé entre l'enseignant et l'étudiant.

En effet, la question de la morosité de l'interaction en ligne a été déterminée par la majorité des participants. Pour eux, lors des cours en présentiel, il suffit parfois d'un signe du visage ou du comportement pour comprendre que telle ou telle personne veut prendre la parole. En ligne, cette réalité n'existe pas car chacun est chez lui et la caméra n'est pas activée tout le temps pour détecter si une personne veut prendre la parole ou non. Même s'ils se sont accordés sur le fait que l'étudiant ait la possibilité de faire signe de la main en ligne, ils estiment tout de même que parfois l'enseignant ne réalise même pas qu'un étudiant souhaite prendre la parole. Le processus d'interaction dans ce sens semble plus ou moins difficile.

En revanche, d'autres participants affirment que l'interaction en ligne que ce soit entre enseignant et étudiant et étudiant-étudiant comparée à celle en présentiel est quasi-inexistante car ils n'ont jamais une situation où l'enseignant leur permet vraiment de mener un débat or en présentiel ils ont déjà eu l'opportunité d'avoir des débats sur des sujets d'actualité ou sur tout autre sujet.

Pour d'autres participants, l'enseignant est en quelque sorte le seul maître à bord et les étudiants ne veulent pas interagir soit parce que l'enseignant, en raison des contraintes liées au temps, aurait décidé qu'il veut juste la réaction d'un certain nombre d'étudiants ou soit l'étudiant se sent complètement déconnecté du cours en raison de l'environnement de travail. Dans ce cas de figure, un fossé se crée entre l'enseignant et l'étudiant.

Hormis l'interaction, la motivation des étudiants constitue un autre aspect à partir duquel les points de vue des étudiants ont été recueillis. Il est à noter que les participants ont évoqué les raisons les démotivant, à l'exception de deux étudiants qui ont déclaré

tout le contraire. Ainsi le problème de réseau, le cadre virtuel d'enseignement et le manque de matériel didactique adéquat démotivent les étudiants lors des cours en ligne.

Pour la majorité des participants, le problème de réseau constitue le problème majeur et à titre d'exemple, un participant a affirmé que la principale raison qui ne le motive pas est l'enseignement de la consécutive en ligne. Pour lui, c'est vraiment compliqué de suivre l'orateur, de prendre les notes et de restituer le message en ligne en raison de la communication entrecoupée liée au réseau. D'autres participants estiment que dans le contexte actuel où il n'y a pas de matériel didactique adéquat (une plateforme et un espace numérique), ils ne sont pas du tout motivés à l'idée de faire les cours en ligne. Ils estiment même que l'idéal serait d'introduire les cours en ligne en interprétation à la fin du cursus afin d'enseigner aux étudiants les différentes plateformes qui existent, comment utiliser ces plateformes d'interprétation ou comment être assigné en tant qu'interprète sur une plateforme.

S'agissant de la concentration des étudiants lors des cours en ligne, la majorité des étudiants ont relevés plusieurs facteurs qui perturbent leur concentration. Entre autres, il y a le cadre virtuel, le téléphone portable et les notifications intempestives, les visites intempestives, la liberté dont dispose l'étudiant en ligne et l'instabilité du réseau.

4.4. Impact des enseignements en ligne sur l'amélioration des compétences et des connaissances en interprétation consécutive, en interprétation simultanée et en traduction à vue

Les participants estiment que l'impact des enseignements en ligne sur l'amélioration des compétences et connaissances est négatif en raison du fait qu'il y a amélioration de la prise de notes en consécutive et des éléments non verbaux plus en présentiel qu'en ligne, l'attitude de l'interprète est moins travaillée en ligne, la majorité des participants ont un ressenti négatif à l'issue des cours en ligne et les considèrent comme une corvée et enfin les remarques et commentaires en ligne ne sont pas axés sur les éléments non verbaux et ne sont pas honnêtes.

En effet, tous les participants à l'exception d'une seule, ont affirmé qu'ils améliorent plus leurs prises de note en présentiel qu'en ligne. Ils estiment qu'en présentiel, l'enseignant fait un tour de la salle pour vérifier les prises de note et corriger si possible ce qui ne va pas. Par contre en ligne, il n'y a pas cette réalité et l'enseignant ne demande presque jamais aux étudiants d'envoyer leurs prises de note respectives. Un participant, quant à lui, affirme que l'interprétation ne prend pas juste en compte les éléments verbaux mais également les éléments non verbaux ; ces éléments non verbaux dont les cours en ligne n'ont pas une pleine appréciation. Il affirma donc qu'un cours comme l'interprétation consécutive devrait être plus dispensé en présentiel qu'à distance parce qu'il permettrait à l'enseignant de donner davantage aux étudiants beaucoup plus d'astuces sur la prise de notes, sur la manière de restituer un discours en consécutive, la gestuelle et la posture à adopter.

En ce qui concerne l'amélioration de l'attitude à adopter en tant qu'interprète, les participants ont tenu d'abord à clarifier que l'attitude en question prend principalement en compte la posture qu'adopte l'étudiant-interprète lors de ses rendus en ligne en consécutive et en traduction à vue. Pour la posture, tous les participants ont affirmé qu'ils y mettent plus du sérieux en présentiel qu'en ligne. Ils reconnaissent qu'ils ont une certaine liberté vue que l'enseignant n'est pas présent pour les surveiller ou les obliger à adopter une posture correcte.

Pour ce qui est du ressenti des étudiants à l'issue des enseignements en ligne, la plupart des participants ont affirmé que les cours en ligne sont comme une « corvée » en raison des nombreux problèmes liés à la connexion, à la perte de la concentration, aux communications entrecoupées. Au sorti du cours, ils se disent « enfin, c'est fini », « la corvée est terminée ». Ils estiment donc préférer la méthode en présentiel car ils prennent plus de plaisir à apprendre et à surmonter les difficultés inhérentes à la formation. Une participante, quant à elle, affirma qu'au sorti des cours en ligne, elle ressent une certaine insatisfaction au regard de l'effort fourni et le sentiment d'avoir été moins productive.

Enfin, s'agissant des remarques et commentaires en ligne, ils déplorent le fait qu'il n'y a presque jamais de remarques sur l'attitude vu qu'on ne voit pas la personne qui est en train d'interpréter et on ne sait jamais si l'étudiant a passé le nez dans le texte ou s'il a jeté des regards comme s'il était devant des personnes. Ils affirment donc que les commentaires et les remarques sont uniquement axés sur les éléments verbaux et non ces éléments non-verbaux comme la posture, le contact avec l'auditoire qui font également partie intégrante de la formation d'un interprète. D'autres participants remettent en question « l'honnêteté » de ces remarques et commentaires. Ils affirment que certains étudiants peuvent ne pas suivre celui qui interprétait par faute d'inattention ou de concentration mais une fois qu'ils seront désignés par l'enseignant pour des remarques, ils essaieront de dire quelque chose pas forcément « honnête » pour se dédouaner afin que l'enseignant ne pense pas qu'ils ne faisaient pas attention à ce que l'interprète disait. Par conséquent, ils estiment que les remarques et commentaires en présentiel sont plus honnêtes que ceux en ligne parce que les camarades sont présents, écoutent la personne, regardent l'interprète pour la plupart du temps. Dans ce cas, l'interprète peut mieux faire confiance à ces commentaires car il est conscient du fait qu'ils étaient concentrés et qu'ils le suivaient.

4.5. Recommandations

Au regard des difficultés relevées dans la présente étude, des recommandations ont été formulées pour améliorer les enseignements en ligne de l'interprétation simultanée, de l'interprétation consécutive et de la traduction à vue. Ces différentes recommandations sont formulées à l'endroit de l'administration de l'université, à l'endroit des enseignants et à l'endroit des étudiants.

Ainsi, l'administration de l'université se doit de :

- Se doter d'un Wi-Fi haut débit qui permettant un accès rapide et facile à l'internet
- Création d'un espace numérique aussi bien pour les étudiants et les enseignants
- Equiper les différentes salles de classe d'outils comme les caméras, les vidéos projecteurs et si possible les ordinateurs afin que les étudiants puissent assister au cours sur place avec l'enseignant en ligne.

Quant aux enseignants, ils se doivent de :

- Demander à chaque étudiant de lui envoyer une capture d'écran de sa prise de notes en consécutive
- Demander à ce que chaque étudiant ait sa caméra activée à chaque cours en ligne et surtout lors des restitutions des étudiants en consécutive, en simultanée et en traduction à vue.

Quant aux étudiants, ils se doivent de :

- Concentrer et défricher toute sorte de distraction autour d'eux
- Se représenter mentalement en situation de conférence à chaque fois, et essayer d'interagir avec l'enseignant et entre eux comme ils le font en présentiel.

Conclusion

Même si aujourd'hui les cours en ligne ont connu une croissance exponentielle quatre années après la survenue de la pandémie de la COVID 19, force est de constater qu'ils ne sont pas encore au beau fixe dans tous les programmes de formation comme le montre cette étude. Les étudiants rencontrent des difficultés et des actions doivent être menées par les différents programme de formation et toutes les parties prenantes afin de tirer vraiment profit de cette méthode d'enseignement. Au demeurant, la présente étude permet donc aux universitaires d'avoir des informations fiables sur la perception des étudiants de l'efficacité des cours en ligne en interprétation à PAUTRAIN et ASTI.

Bibliographie

- Allen, E. I., & Seaman, J. (2003). Sizing the opportunity: The quality and extent of online education in the United States, 2002 and 2003. Needham, MA: Sloan Center for Online Education.
- Almahasees, Z. & Qassem, M. (2021). Faculty perception of teaching translation courses online during Covid-19. <https://www.emerald.com/insight/2399-1747.htm>.
- Auma, O. & Achieng, J. (2020). Perception of Teachers on Effectiveness of Online Learning in the wake of COVID-19 Pandemic. IOSR Journal Of Humanities And Social Science (IOSR-JHSS) Volume 25, Issue 6, Series 11 (June. 2020) 19-28 e-ISSN: 2279-0837, p-ISSN: 2279-0845. www.iosrjournals.org.
- Ehlers, U.D. and Pawlowski, J.M. (2006). Handbook on Quality and Standardisation in e-Learning, Springer Science and Business Media.
- Hancock, R. Swann, W. Marr, A. Turner, J. & Cable, C. (2002), "Classroom assistants in primary schools: Employment and deployment".
- Hong, K. (2003). Students' attitudes toward the use of the Internet for learning: A study at a university in Malaysia. *Educational Technology & Society* 6(2):45-49.
- Khan, M. S. H., Hasan, M., & Clement, C. K. (2012). Barriers to the Introduction of ICT into Education in Developing Countries: The Example of Bangladesh. *International Journal of Instruction*, 5, 61-80.

- Koohang, A. & Durante, A. (2003), "Learners' perceptions toward the web-based distance learning activities/assignments portion of an undergraduate hybrid instructional model", *Journal of Information Technology Education: Research*, Vol. 2 No. 1, pp. 105-113.
- Kulal, A. & Nayak, A. (2020). A study on perception of teachers and students toward online classes in Dakshina Kannada and Udupi District. <https://www.emerald.com/insight/2414-6994.htm>.
- Pajo, K. & Wallace, C. (2001). Barriers to the Uptake of Web-based Technology by University Teachers. Volume 16, Number 1, 2001 ISSN 0830-0445 Publisher: Athabasca University Press.
- Perraton, H. (1988). A theory for distance education. In distance education: International perspectives, New York: Routledge.
- Rahayu, R. & Wirza, Y. (2020). Teachers' Perception of Online Learning during Pandemic Covid-19. Volume 20, Nomor 3, 392 - 406 ISSN 1412-565 X Desember 2020 e-ISSN 2541-4135.
- Rumble, G. (1989). On Defining Distance Education. *American Journal of Distance Education*, Volume 3, Number 2, 1989.
- Sarkans, A. & Mather, M. (2018). Student Perceptions of Online and Face-to-Face Learning. *International Journal of Curriculum and Instruction* 10(2) (2018) 61–76.
- Sidhu, G. K. (2003). Literature in the Language Classroom: Seeing through the Eyes of Learners (pp. 88-110). *Teaching of Literature in ESL/EFL Contexts*.
- Simonson, M. & Schlosser, L. (2002). *Distance Education: Definition and Glossary of Terms*.
- Twigg, C. (2001). Quality assurance for whom? Providers and consumers in today's distributed learning environment. The Pew Learning and Technology Program, Center for Academic Transformation.
- Volman, M., & van Eck, E. (2001). Gender Equity and Information Technology in Education: The Second Decade. *Review of Educational Research*, 71, 613-634.
- Yang, Y. & Cornelius, L. (2003). Students' Perceptions towards the Quality of Online Education: A Qualitative Approach.